

Ricard Borràs practicarà el 'sexe oral' al Teatre de Salt

Ha adaptat al català l'obra de Jean-Claude Carrière 'Els mots i la cosa', un diàleg hilarant que esdevé una lliçó filològica sobre la sexualitat
L'obra es representarà divendres, 11 de març



Ricard Borràs i Jean-Claude Carrière, a la casa natal de l'escriptor a Colombièiras Foto: LIZA FREDIANI.

La imaginació va ser una de les grans obsessions de Luis Buñuel. També la d'un dels seus deixebles, íntim amic i guionista d'alguns dels seus millors films, Jean-Claude Carrière, que, com el seu mestre, ha cregut sempre que "les paraules són el millor vehicle per a la imaginació". Només així s'entén que entre ells i el fill del genial cineasta, Rafael, fessin aquella juguesca per trobar qui recitava més eufemismes i sinònims de "penis" amb cadascuna de les seves llengües maternes. Va guanyar Carrière, fent ús de la francesa.

D'aquí es diu que sorgeix la llavor de *Les mots et la chose* (Els mots i la cosa), un llibre que va acabar de confeccionar-se arran de l'encontre per aquells mateixos anys de l'escriptor amb una actriu que es guanyava part del sou doblant pel·lícules pornogràfiques i que li va demanar que l'assessorés per enriquir el pobre vocabulari d'aquestes pel·lícules, les expressions més conegudes de les quals no passen del típic "sí, sí, sí" o "més, més, més!".

D'aquella proposta van sorgir una sèrie de cartes que van donar forma a la primera versió del llibre (1991). L'èxit va obligar a ampliar-lo amb noves paraules i consecutives noves edicions i, posteriorment, amb una adaptació teatral que va protagonitzar el mateix Carrière i l'actriu Carole Bouquet. Com ell mateix resumeix: "El que va començar inicialment com una broma va acabar amb un treball molt seriós i erudit: una història d'amor sense sexe, únicament copulant amb paraules."

Només un boig, en el bon sentit de la paraula segons el mateix Carrière, s'ha atrevit a adaptar en un altre idioma –en aquest cas el català– *Els mots i la cosa*, i aquest no és altre que l'actor Ricard Borràs, que també exerceix de director. El muntatge, que es va estrenar en el Grec 2015 amb èxit de crítica i públic, es podrà veure divendres, 11 de març, al Teatre de Salt (21 h).

A escena, els espectadors es trobaran també amb un hilarant diàleg epistolar entre un especialista en llengua (Ricard Borràs) i una dobladora de films pornogràfics (Elena Garcia) sobre les mil i una formes per posar nom als òrgans sexuals, masculins i femenins, en l'acte de l'amor i en les maneres diverses en què es practica. "L'espectador entra ràpidament en aquest joc que transforma allò que a priori sembla groller en una cosa més subtil i elevada", diu l'actor i director català, que, en to més sorneguer, remarca: "Sobre l'escenari nosaltres fem la part teòrica, i la pràctica, que cadascú la faci a casa seva."

Pel que fa a la pregunta de com creu ell que serveixen les paraules, respon tot parafrasejant un fragment de l'obra: "Per ajudar-nos a creure obstinadament que la riquesa de les paraules és un signe indiscutible de la riquesa de l'esperit i fins i tot del cor, una temptativa de possessió de l'univers." Més profund impossible.

'Fer l'amor' en català Explica Borràs que Carrière, que va veure l'obra al Lliure, "està encantat de fer l'amor en

català". I és que la traducció no va ser fàcil. Si la versió original és un homenatge al marquès de Sade i a altres autors llibertins, "preludi de la revolució de la paraula", per a l'adaptació catalana Borràs va recórrer a la literatura medieval (des de Tirant lo Blanc fins a Sagarra, passant pel rector de Vallfogona) i l'assessorament d'Antoni Espadaler. Ara està enlestint la versió castellana, en aquest cas fixant-se en la literatura del Siglo de Oro i amb l'ajuda inestimable d'Alberto Blecua. L'editorial Blackie Books en publica els llibrets i el 6 d'abril es farà la presentació a la Llibreria 22 (a les 19 h).

Publicat a:

-El Punt Avui. Comarques Gironines 08-03-2016 Pàgina 18

Font del document:

<http://www.elpuntavui.cat/cultura/article/19-cultura/947736-ricard-borras-practicara-el-lsexe-oral-al-teatre-de-salt.html>